

122 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1976 03 03

Regierungsvorlage

Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik

(Übersetzung)

Vienna, 19 febbraio 1976.

Eccellenza,

a seguito dello Scambio di note del 24 luglio 1972 che, in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'Allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta dalla Commissione austro-italiana di esperti il 13 febbraio 1975, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'Allegato non sia previsto diversamente.

Per quanto concerne i gradi accademici austriaci conseguiti in base alla disposizione sull'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBI. no. 271/1937, in relazione con la legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBI. no. 326/1971, e che non sono indicati al punto 4 dell'Allegato, non è possibile riconoscere l'equipollenza con i titoli italiani, ma potranno tuttavia essere riconosciuti ai fini del proseguimento degli studi in Italia e del conseguimento di una laurea italiana i periodi di studio compiuti in Austria per il conseguimento di un titolo per il Lehramt.

Qualora il Governo austriaco fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i

Wien, am 19. Feber 1976

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 24. Juli 1972, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission am 13. Feber 1975 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Hinsichtlich der österreichischen akademischen Grade, die auf Grund der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBI. Nr. 271/1937, im Zusammenhang mit dem Bundesgesetz vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBI. Nr. 326/1971, erworben wurden und die nicht in Punkt 4 der Beilage genannt sind, ist die Gleichstellung mit italienischen Graden nicht möglich, es können jedoch die zurückgelegten Studienzeiten zwecks Fortsetzung der Studien und Erreichung einer italienischen „laurea“ anerkannt werden.

Sollte die österreichische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt,

due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Ambasciatore
Dr. Vittorio Cordero di Montezemolo
 Direttore Generale per la Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnica

Ministero Affari Esteri — Roma

S. E. l'Ambasciatore
Dr. Georg Schlumberger
 Direttore Generale delle Relazioni Culturali
 Ministero Federale degli Affari Esteri
Vienna

an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Botschafter
Dr. Vittorio Cordero di Montezemolo
 Generaldirektor für Kulturelle, Wissenschaftliche und Technische Zusammenarbeit

Außenministerium Rom

S. E. Herrn ao. und bev. Botschafter
Dr. Georg Schlumberger
 Leiter der Kulturpolitischen Sektion
 Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

ALLEGATO

TITOLI ACCADEMICI CHE VENGONO EQUIPARATI SENZA ESAME INTEGRATIVO

Titoli accademici austriaci:

1. Magister pharmaciae conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 gennaio 1973, BGBl. no. 99/1973
2. Magister architecturae conseguito presso l'Istituto Superiore di Arte Applicata di Vienna secondo l'ordinamento di studi del 1º febbraio 1974, BGBl. no. 125/1974
3. Magister philosophiae conseguito presso la facoltà teologica, secondo l'ordinamento di studi del 18 febbraio 1971, BGBl. no. 88/1971
4. Magister philosophiae oppure Magister rerum naturalium conseguiti secondo le norme della legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, in relazione con le norme relative all'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1977

Magister philosophiae:

- a) Lehramt per latino e greco laurea in lettere (indirizzo classico) (1)
- b) Lehramt per storia e tedesco laurea in materie letterarie (1)
- c) Lehramt per anglistica, romanistica e slavistica laurea in lingue e letterature straniere moderne

Magister rerum naturalium:

- a) Lehramt per geografia laurea in geografia (2)
- b) Lehramt per storia naturale laurea in scienze naturali
- c) Lehramt per matematica e fisica laurea in matematica (indirizzo didattico)

(1) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto italiano come seconda materia.

(2) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in storia economica, qualora non sia stata scelta storia come seconda materia.

122 der Beilagen

3

5. a) Magister rerum naturalium in fisica laurea in fisica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl.
no. 583/1974
- b) Magister rerum naturalium in chimica laurea in chimica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl.
no. 582/1974
- c) Magister philosophiae in filosofia laurea in filosofia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 471/1973
- d) Magister philosophiae oppure rerum naturalium in psicologia laurea in psicologia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 473/1973
- e) Magister philosophiae in pedagogia laurea in pedagogia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 472/1973
- f) Magister philosophiae o rerum naturalium laurea in geografia
in geografia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 luglio 1974, BGBl.
no. 562/1974
- g) Magister philosophiae o rerum naturalium diploma di educazione fisica
in educazione fisica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 18 luglio 1974, BGBl.
no. 536/1974
- h) Magister philosophiae in filosofia, pedagogia e psicologia (Lehramt nelle scuole secondarie)
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 474/1973

(Übersetzung)

BEILAGE**AKADEMISCHE GRADE, DIE OHNE ZUSATZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN****O sterreichische akademische Grade:** **I tali enische akademische Grade:**

1. Magister der Pharmazie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 25. Jänner 1973, BGBl. Nr. 99/1973 Laurea in farmacia
2. Magister der Architektur an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien nach der Studienordnung vom 1. Feber 1974, BGBl. Nr. 125/1974 Laurea in architettura
3. Magister der Philosophie der Theologischen Fakultät nach der Studienordnung vom 18. Feber 1971, BGBl. Nr. 88/1971 Laurea in filosofia
4. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften nach den Bestimmungen

122 der Beilagen

des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, im Zusammenhang mit der Prüfungs vorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1973.

Magister der Philosophie:

- a) Lehramt für Latein und Griechisch Laurea in lettere (indirizzo classico)¹⁾
- b) Lehramt für Geschichte und Deutsch Laurea in materie letterarie¹⁾
- c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik Laurea in lingue e letterature straniere moderne¹⁾

Magister der Naturwissenschaften:

- a) Lehramt für Geographie Laurea in geografia²⁾
- b) Lehramt für Naturgeschichte Laurea in scienze naturali
- c) Lehramt für Mathematik und Physik Laurea in matematica (indirizzo didattico)

5. a) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Physik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 583/1974 Laurea in fisica

- b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Chemie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 582/1974 Laurea in chimica

- c) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 471/1973 Laurea in filosofia

- d) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung der Psychologie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 473/1973 Laurea in psicologia

- e) Magister der Philosophie der Studienrichtung Pädagogik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 472/1973 Laurea in pedagogia

- f) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Geographie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. Juli 1974, BGBl. Nr. 562/1974 Laurea in geografia

- g) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Leibeserziehung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 18. Juli 1974, BGBl. Nr. 536/1974 Diploma di educazione fisica

- h) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie, Pädagogik und Psychologie (Lehramt an höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 474/1973 Laurea in pedagogia

¹⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.

²⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Zusatzprüfung aus Wirtschaftsgeschichte abzulegen, falls nicht Geschichte als zweites Fach gewählt wurde.

122 der Beilagen

5

(Traduzione)

BUNDESMINISTERIUM
FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

ao. und bev. Botschafter
Dr. Georg Schlumberger
Leiter der Kulturpolitischen Sektion

MINISTERO FEDERALE
DEGLI AFFARI ESTERI

Ambasciatore
Dr. Georg Schlumberger
Direttore Generale
della Relazioni Culturali

Wien, am 19. Feber 1976

Exzellenz!

Ich beeche mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Feber 1976 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

„Im Nachhang zum Notenwechsel vom 24. Juli 1972, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beeche ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission am 13. Feber 1975 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Hinsichtlich der österreichischen akademischen Grade, die auf Grund der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1937, im Zusammenhang mit dem Bundesgesetz vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, erworben wurden und die nicht in Punkt 4 der Beilage genannt sind, ist die Gleichstellung mit italienischen Graden nicht möglich, es können jedoch die zurückgelegten Studienzeiten zwecks Fortsetzung der Studien und Erreichung einer italienischen „laurea“ anerkannt werden.

Sollte die österreichische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Vienna, 19 febbraio 1976

Eccellenza,

mi onoro di accusare ricevuta della Sua nota del 19 febbraio 1976 il cui testo nella traduzione tedesca è il seguente:

«A seguito dello Scambio di note del 24 luglio 1972 che, in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'Allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta dalla Commissione austro-italiana di esperti il 13 febbraio 1975, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'Allegato non sia previsto diversamente.

Per quanto concerne i gradi accademici austriaci conseguiti in base alla disposizione sull'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1937, in relazione con la legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, e che non sono indicati al punto 4 dell'Allegato, non è possibile riconoscere l'equipollenza con i titoli italiani, ma potranno tuttavia essere riconosciuti ai fini del proseguimento degli studi in Italia e del conseguimento di una laurea italiana i periodi di studio compiuti in Austria per il conseguimento di un titolo per il Lehramt.

Qualora il Governo austriaco fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

BEILAGE**AKADEMISCHE GRADE, DIE OHNE ZUSÄTZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN****O sterreichische akademische Grade: Italienische akademische Grade:**

1. Magister der Pharmazie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 25. Jänner 1973, BGBl. Nr. 99/1973 Laurea in farmacia
2. Magister der Architektur an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien nach der Studienordnung vom 1. Feber 1974, BGBl. Nr. 125/1974 Laurea in architettura
3. Magister der Philosophie der Theologischen Fakultät nach der Studienordnung vom 18. Feber 1971, BGBl. Nr. 88/1971 Laurea in filosofia
4. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, im Zusammenhang mit der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1973.

Magister der Philosophie:

- a) Lehramt für Latein und Griechisch Laurea in lettere (indirizzo classico)¹⁾
- b) Lehramt für Geschichte und Deutsch Laurea in materie letterarie¹⁾
- c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik Laurea in lingue e letterature straniere moderne¹⁾

Magister der Naturwissenschaften:

- a) Lehramt für Geographie Laurea in geografia²⁾
- b) Lehramt für Naturgeschichte Laurea in scienze naturali
- c) Lehramt für Mathematik und Physik Laurea in matematica (indirizzo didattico)
- 5. a) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Physik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 583/1974. Laurea in fisica
- b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Chemie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 582/1974. Laurea in chimica
- c) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 471/1973. Laurea in filosofia
- d) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung der Psychologie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 473/1973. Laurea in psicologia

¹⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.

²⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Zusatzprüfung aus Wirtschaftsgeschichte abzulegen, falls nicht Geschichte als zweites Fach gewählt wurde.

122 der Beilagen

7

- e) Magister der Philosophie der Studienrichtung Pädagogik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 472/1973 Laurea in pedagogia
- f) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Geographie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. Juli 1974, BGBl. Nr. 562/1974 Laurea in geografia
- g) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Leibeserziehung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 18. Juli 1974, BGBl. Nr. 536/1974 Diploma di educazione fisica
- h) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie, Pädagogik und Psychologie (Lehramt an höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 474/1973. Laurea in pedagogia

ALLEGATO**TITOLI ACCADEMICI CHE VENGONO EQUIPARATI SENZA ESAME INTEGRATIVO****Titoli accademici austriaci:**

1. Magister pharmaciae
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 gennaio 1973, BGBl. no. 99/1973

2. Magister architecturae
conseguito presso l'Istituto Superiore di Arte Applicata di Vienna secondo l'ordinamento di studi del 1° febbraio 1974, BGBl. no. 125/1974

3. Magister philosophiae
conseguito presso la facoltà teologica, secondo l'ordinamento di studi del 18 febbraio 1971, BGBl. no. 88/1971

4. Magister philosophiae oppure Magister rerum naturalium
conseguiti secondo le norme della legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, in relazione con le norme relative all'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1937

Magister philosophiae:

- a) Lehramt per latino e greco
b) Lehramt per storia e tedesco
c) Lehramt per anglistica, romanistica e slavistica

Titoli accademici italiani:

laurea in farmacia

laurea in architettura

laurea in filosofia

laurea in lettere (indirizzo classico) (1)

laurea in materie letterarie (1)

laurea in lingue e letterature straniere moderne (1)

(1) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto italiano come seconda materia.

8:

122 der Beilagen

Magister rerum naturalium:

- a) Lehramt per geografia laurea in geografia (2)
- b) Lehramt per storia naturale laurea in scienze naturali
- c) Lehramt per matematica e fisica laurea in matematica (indirizzo didattico)

- 5. a) Magister rerum naturalium in fisica laurea in fisica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl. no. 583/1974
- b) Magister rerum naturalium in chimica laurea in chimica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl. no. 582/1974
- c) Magister philosophiae in filosofia laurea in filosofia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 471/1973
- d) Magister philosophiae oppure rerum naturalium in psicologia laurea in psicologia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 473/1973
- e) Magister philosophiae in pedagogia laurea in pedagogia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 472/1973
- f) Magister philosophiae o rerum naturalium in geografia laurea in geografia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 luglio 1974, BGBl. no. 562/1974
- g) Magister philosophiae o rerum naturalium diploma di educazione fisica in educazione fisica
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 18 luglio 1974, BGBl. no. 536/1974
- h) Magister philosophiae in filosofia, pedagogia e psicologia (Lehramt nelle scuole secondarie) laurea in pedagogia
conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 474/1973

(2) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in storia economica, qualora non sia stata scelta storia come seconda materia.

122 der Beilagen

9

Ich beeindre mich Euer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Regierung die in Ihrer Note enthaltenen Vorschläge billigt und daß somit Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Georg Schlumberger m. p.

S. E. Botschafter
 Dr. Vittorio Cordero di Montezemolo
 Generaldirektor für Kulturelle,
 Wissenschaftliche und Technische
 Zusammenarbeit
 Außenministerium
 R o m

Ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo austriaco accetta le proposte contenute nella Sua Nota e che perciò la Sua Nota e la presente Nota di risposta costituiscono un accordo fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Dr. Georg Schlumberger m. p.

S. E. l'Ambasciatore
 Dr. Vittorio Cordero di Montezemolo
 Direttore Generale per la Cooperazione
 Culturale, Scientifica e Tecnica
 Ministero degli Affari Esteri
 R o m a

Erläuterungen

Am 4. November 1954 ist zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik das Übereinkommen zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern (BGBl. Nr. 270/1954) in Kraft getreten. Artikel 10 dieses Abkommens sieht die gegenseitige Anerkennung von akademischen Titeln und Graden vor. Im Sinne dieser Bestimmung wurden am 14. Oktober 1955 und am 9. Mai 1956 je ein Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien durchgeführt (BGBl. Nr. 87/1956 und BGBl. Nr. 22/1957).

In Österreich ist 1966 die Studienreform begonnen worden, die, obwohl sie noch nicht abgeschlossen ist, im Verhältnis zu Italien eine neue Situation geschaffen hat. Durch die grundsätzliche Zweiteilung der akademischen Grade für alle Studienrichtungen in Österreich sind die Studentitelabkommen von 1955 und 1956 mit Italien teilweise überholt. Im Hinblick auf diese Situation hat es sich als notwendig erwiesen, die Liste der bisher zwischen Österreich und Italien gegenseitig anerkannten akademischen Grade so rasch wie möglich im Lichte der neuen Rechtslage in Österreich zu ergänzen.

Zu diesem Zweck wurde während der 5. Tagung der im Artikel 16 des österreichisch-italienischen Kulturabkommens vorgesehenen Gemischten Kommission (15. bis 18. Dezember 1970) die Einsetzung einer Expertenkommission vereinbart, welche die Aufgabe bekam, die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen Österreich und Italien in die Wege zu leiten.

Im Sinne dieses Mandates hat die Expertenkommission in der Zeit vom 24. bis 27. Mai 1972 in Rom getagt, wobei weitere 27 akademische Grade zwischen den beiden Ländern anerkannt wurden. Der erforderliche Notenwechsel wurde unter dem BGBl. Nr. 491/1974 veröffentlicht und ist am 9. August 1974 in Kraft getreten.

In der Zeit vom 12. und 13. Feber 1975 erfolgte eine weitere Sitzung der österreichisch-italienischen Expertenkommission, bei der weitere akademische Grade gegenseitig anerkannt

wurden. Diese österreichischen akademischen Grade sind:

1. Magister der Pharmazie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 25. Jänner 1973, BGBl. Nr. 99/1973.
2. Magister der Architektur an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien nach der Studienordnung vom 1. Feber 1974, BGBl. Nr. 125/1974
3. Magister der Philosophie der Theologischen Fakultät nach der Studienordnung vom 18. Feber 1971, BGBl. Nr. 88/1971
4. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, im Zusammenhang mit der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1937.

Magister der Philosophie:

- a) Lehramt für Latein und Griechisch¹⁾
- b) Lehramt für Geschichte und Deutsch¹⁾
- c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik¹⁾

Magister der Naturwissenschaften:

- a) Lehramt für Geographie²⁾
- b) Lehramt für Naturgeschichte
- c) Lehramt für Mathematik und Physik

¹⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.

²⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Zusatzprüfung aus Wirtschaftsgeschichte abzulegen, falls nicht Geschichte als zweites Fach gewählt wurde.

- b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Physik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 583/1974
- b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Chemie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 582/1974
- c) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 471/1973
- d) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung der Psychologie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 473/1973
- e) Magister der Philosophie der Studienrichtung Pädagogik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 472/1973
- f) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Geographie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. Juli 1974, BGBl. Nr. 562/1974
- g) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Leibeserzie-

hung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 18. Juli 1974, BGBl. Nr. 536/1974

- h) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie, Pädagogik und Psychologie (Lehramt an höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 474/1973

Mit dem neuerlichen Notenwechsel ist das Problem der Gleichstellung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien jedoch noch nicht endgültig geregelt, da die Hochschulstudienreform in Österreich noch nicht zur Gänze abgeschlossen ist, wodurch die gegenseitige Anerkennung weiterer neuer akademischer Grade erforderlich sein wird.

Durch den vorliegenden Notenwechsel werden die Paragraphen 21 (Anrechnung von Studien und Anerkennung von Prüfungen) und 40 (Nostrifizierung ausländischer akademischer Grade) des Allgemeinen Hochschulstudiengesetzes vom 15. Juli 1966, BGBl. Nr. 177/1966 in der Fassung BGBl. Nr. 458/1972 berührt.

Das in dem Notenwechsel enthaltene Abkommen bedarf daher als gesetzändernder Staatsvertrag der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Eine Behandlung nach Artikel 50 Absatz 2 B-VG erscheint nicht erforderlich. Die Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 (BGBl. Nr. 87/1956), vom 9. Mai 1956 (BGBl. Nr. 22/1957) und vom 24. Juli 1972 (BGBl. Nr. 491/1974) bleiben in Geltung, soweit ihr Inhalt durch den vorliegenden Notenwechsel nicht berührt wird.